

Temuan syntax: examples (to go with the Temuan lexicon)

Ada o'ang menjual di-pekan-nih.

Have people sell in town this. =People sell them in this town.

Pegi-lah ajih balik rumah. Aku sini-lah.

Go you back home. I here. =You go back home. I'll stay here.

Kalau ajal sampai, barang mesti kena.

If fate comes, things must occur. =If it's fate, it must be endured.

Ajih niap manang gongok. Jalan dia macham kereta api. Panjang itu-hah. Hitam.

You not see millipede. Move it like wagon-fire. Long it. Black. =That wasn't a millipede. It moves like a train. It's long. Black.

Lamat tah giluh dia jalipak.

Safe, tired/panting he stagger/fall. =[Arriving] safe but fatigued, he staggers and falls.

Kanchil bukan banyak kuat. Lai, lai, lai-nyuh. Jumpa-nyuh sang tebuang.

Mousedeer not very strong. Run, run, run he. Meets he hive [tiny, stinging mud-] wasp. =Kanchil was not very strong. He ran, ran, ran. He encountered the hive of a mud-daubing wasp.

Siap tempong siku. Iya-lah, ambi-lah. Lepas-yeh? Buat-lah tepong giling, dua bangssa. Satu kunyit, satu eniap. Dah giling-teh? Dah giling, bubu dah limau.

Ready half-coconut-shell one. OK, take. Afterwards? Prepare flour rolled, two kinds. One tumeric, one not. After rolling? After rolling, put already lime. =Get ready a half-coconut shell. OK, take it. Then what? Prepare rolled dough, two kinds. One with tumeric and one not. After the rolled dough? After that, the lime [fruit] is positioned.

Kalau higung betan, minta ampun-tai? Ampun dusa aku. Ampun dusa dalam hokirat.

If she relapse, ask forgiveness? Forgiveness sin I. Forgiveness sin in spirit world. =If she relapses, I ask forgiveness of the spirit world for committing some sin.

Dia nombor satu gemuk; nyawa bayah-bayah gajah.

He number one fat; body large-large elephant. =He is the fattest; his body is larger than an elephant's.

Lagi macham-mana gayah? = Lagi macham-mana kachi?

More what want? (The first version is used in Kampong Ulu Serendah, the second by Temuan around Kuala Kubu Bahru.) =What more do you want?

Macham mana higung buat? Moi bidan macham mana nyahout.

What she do? Mother midwife like saying-“huh”. =What can she do? The midwife can only shrug her shoulders.

Aku minum ayi mun.

I drink water dew. =I [just] drink dew.

Kira macham simpunan haja-lah.

Count like example only. =It's just a [moral] story.

Sunyi-sunyi ini hai. Betong. Song'oh.

Quiet, quiet this day. Quiet. Noiseless. = Being quiet this day, quiet, no noise.

A pantun (pantun=a rhyming, teasing verse sung by one person to another, who must try to “top” it):

Tinggi rendah puchok pisang

Tinggi lagi asap api

Tinggi hendak burong menerbang

Tinggi lagi hati harap hati.

Tall less stem banana

Tall more smoke fire

Tall wants bird soaring

Tall more heart hope heart.

Banana tree, slightly tall

Smoke from the fire goes higher

And a bird flies even higher

But my heart's hopes are highest of all.